

## Plunging into the Classics

ARAKI Hiroshi (Professor)

In the summer of 2016, a Japanese candidate for public office declared that entering the race was for her like “jumping off a cliff.” As if a cliff were not perilous enough, a candidate in another election compared the challenge for her to “jumping off Mt. Fuji.” A competitor in that race countered that his resolve would then have to be compared to deciding to “jump off Mt. Everest.” Such exaggerations are the stuff of political pontification, but they do echo the old expression of resolve using the idiom “jumping off the veranda of Kiyomizudera temple.” It was once believed that, at that temple, dedicated to the bodhisattva Kannon (Skt. Avalokiteshvara), a person with utter faith in Kannon would be protected even if he or she leapt from the thirteen-meter-high veranda and would be granted one wish. Indeed, cases when people actually jumped from the Kiyomizudera veranda were numerous in the Edo period. In the fourth installment (April 2016) of the novel series by Mochizuki Mai, *Kyōto Teramachi Sanjō Hōmuzu* (Teramachi Sanjo Holmes of Kyoto), the “Holmes” of the story introduces this tradition to today’s readers, quoting an “old record” as saying that “more than 200 people had jumped from the veranda... but the survival rate was surprisingly high at over 80 percent.”

The “record” cited is the *Kiyomizudera Jōjuin nikki* (Diary of the Kiyomizudera Jōjuin Subtemple) discovered in the 1990s. This work was very ably introduced in Yokoyama Masayuki ed., *Jitsuroku “Kiyomizu no butai yori tobi ochiru”: Edo jidai no “Kiyomizudera Jōjuin nikki” o yomu* (“Leaping off the Kiyomizudera Veranda” Documented: Reading the Edo Period Record *Kiyomizudera Jōjuin nikki*) in 2000, but more recently there was a fascinating investigative report on the subject, featuring ukiyo-e, published November 19, 2013 in the feature “Kansai View” column of the Osaka evening edition of the *Nihon keizai shimbun*. In April 2015, the typesetting and publishing of the *Kiyomizudera Jōjuin nikki* was begun, and a *Sankei shimbun* article reporting on that event (April 21, 2015) mentions the veranda-jumping topic as well.

Teramachi Sanjo “Holmes” describes the folk belief about taking the plunge from the Kiyomizudera veranda, and says “but jumping was prohibited by law in the Meiji era.” *Setsuwa* folk legends of the ancient and medieval periods, such as found in the *Konjaku monogatari* (Tales of Past and Present), tell of people who “entrusted their lives to Kannon-sama,” jumped from the veranda, and were rewarded when they survived and their wishes were fulfilled. We can trace these tales to the Jakatas, the tales of the previous births of Gautama Buddha as depicted on the Tamamushi *zushi* chest at Hōryūji temple, and “cliffs” come

## 捨身する古典性

荒木 浩 (教授)

昨年夏、「崖から飛び降りる覚悟で挑戦したい」と述べて立候補した人がいた。崖からとは剣呑な、と思ったら、別の選挙では、富士から飛び降りる覚悟でと宣言した人がいる。ならば自分はエベレストから飛び降りる覚悟だと語る対立候補まで出た。たわいない大話（おおばなし）だが、出典の「清水の舞台から飛び降りる」という諺は、前近代の清水寺ではよくある実話だった。望月麻衣の小説『京都寺町三条ホームズ』4（2016年4月）にも「実際に『願掛け』として飛び降りた方も多いいんですよ。文献にも残って居るんですが、江戸時代には二百人以上が飛び降りている」。でも「生存率は八割以上と意外と高めだったそうです」とある。

「文献」とは、1990年代に発見された『清水寺成就院日記』である。横山正幸編著『実録「清水の舞台より飛び落ちる」—江戸時代の「清水寺成就院日記」を読む』（2000年）につとに要を得たまとめがあるが、近年『日本経済新聞』（大阪夕刊「関西 View」2013年11月19日）には浮世絵を示した興味深い取材記事（田村広済）が載る。2015年4月には『清水寺成就院日記』の翻刻出版が始まった。それを報じる『産経新聞』の記事（2015年4月21日）にも清水の舞台の話題が載っている。

「観音様に命を預けて飛び降りれば、命は助かり願いが叶うという民間信仰からきたそうです。ですが、明治に入ってから禁止令が出されたそうですね」（前掲『京都寺町三条ホームズ』4）。『今昔物語集』など古代・中世の文学にも「観音様に命を預けて」清水の舞台から飛び降り「命は助かり願いが叶う」説話がある。この説話の原像には、法隆寺の玉虫の厨子にも描かれるジャータカ（釈迦の前生）説話があると思うのだが—「崖」も出てくる—、それを話し出すとこの紙面では足りない。

実は昨年、日文研の30周年と前後して、「大衆文化の通時的・国際的研究による新しい日本像の創出」という全所的なプロジェクトが始まった。私は「古代・中世班」を担当しているのだが、イメージするのは、たとえばこうした、古典的原像の現代的な投影であり、より広く、「古典性の投企」（Projecting Classicism）だと思っている。そこで、いくつ

up in those tales. Unfortunately, I do not have space here to get into a discussion of the origins of the “jumping off the veranda.”

Suffice it to say that in 2016, on the occasion of the thirtieth anniversary of the founding of Nichibunken, institute-based projects titled “Historical and International Research into Popular Culture to Pursue New Images of Japan” were begun. I am associated with the group studying the ancient and medieval period, and what we envision is a “projecting classicism” approach looking broadly at contemporary projections of classical imagery. To that end, we launched the joint research that will form the core of our group’s project, calling it “Projecting Classicism: Visuality, Popularity, and Modernity.” Over the next few years we will be discussing a wide variety of examples of “projecting classicism,” including these tales of “plunging over the cliff.”

## Re-writing history of Nichibunken

### 日文研の歴史を新たに書きたい

ISOMAE Jun'ichi (Professor)

磯前 順一 (教授)

Someday I want to re-write a history of Nichibunken; this is my modest dream. Founded in 1987, Nichibunken was born amid the exhilarating era of Japan’s bubble economy. Ezra Vogel’s *Japan as Number One* had come out a few years earlier. Japan, in the aftermath of a devastating war, had pulled itself together and won praise for its distinctive “Japanese-style management” of business; it had rebuilt the confidence lost through its defeat in war, it seemed. We could say that the founding of Nichibunken reflected to a certain extent the revived confidence of those times.

An American friend criticized Nichibunken, calling it an institution founded on narcissistic nationalism. An Asian friend praised it, describing it as the symbol of Japanese society that has succeeded in modernizing. Funds were in ample supply and we could easily plan international conferences on Japanese studies entirely in Japanese, without using any foreign languages. Those were our halcyon days.

Things are a bit different now. Its vigor thoroughly subdued, Japan’s economy has been swallowed up into the global economy, leaving little trace of the once proud achievements of Japanese-style management. In place of “international”—once the stirring byword of cultural and business affairs—“trans-national” is increasingly in use. It is now taken for granted that we will be fluent in more than one language. We have to literally and personally transcend national boundaries. If we want to make true friends, we have to have the courage to sit at the table even

かの意味を込め、核となる共同研究「投企する古典性—視覚／大衆／現代」を立ち上げた。この捨身説話も含めて、数年をかけ、多様な実例を論じて私たちの試みを示して行こうと思っている。

(原文：日本語)



いつか日文研の歴史をこの手で書きたい！ 私のささやかな夢です。1987年に日文研は設立されました。日本がバブル経済の華やかしき頃でした。その前には、ハーバード大学の教授が『ジャパン・アズ・ナンバーワン』という本を出したりもしました。戦争に負けて自信を失っていた日本が、「日本型経営」とよばれるやりかたで評価され、自信を取り戻したように見えました。日文研もその頃の社会の雰囲気は何ほどか反映していたのでしょうか。

欧米の友人はそんな日文研をナルシシスティックなナショナリストと批判しました。一方、アジアの友人は近代化に成功した日本社会の象徴と褒めてくれました。外国語を使わなくても、日本語だけで日本研究の国際会議ならば容易に企画できたものです。潤沢な予算、それ自体が大きな魅力であった良き時代でした。

でもいまやどうでしょう。冷え込んだ日本経済はグローバル経済に呑み込まれ、日本型経営など跡形も無くなりました。時代遅れになった「国際的」という言葉の代わりに、「トランスナショナル」という言葉が盛んに用いられています。複数言語を操ることも当然のように要求されるようになりました。